

GLOSSÁRIO – JURÍDICO E COMERCIAL

A

TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
ACCOUNT RENDERED	PRESTAÇÃO DE CONTAS	"...due from your last account rendered..."	"... relativo à sua última prestação de contas..."	Commercial Letter
(TO) ACT	TOMAR PROVIDÊNCIAS	"... may I urge to act very quickly."	"... solicitaríamos que tomasse prontas providências."	Linguagem Comercial
AGENCY	ÓRGÃO	"... any public department or agency..."	"... qualquer repartição ou órgão público..."	Power of Attorney
(TO) AGREE	APROVAR	"...agreeing to all clauses..."	"...aprovando todas as cláusulas..."	Power of Attorney
ACKNOWLEDGE	RECONHECER	"...within instrument and acknowledge..."	"... instrumento acima e reconheço..."	Power of Attorney
AMENDMENT	ALTERAÇÃO	"... any and all amendments ..."	"... todas e quaisquer alterações subsequentes..."	Power of Attorney
AMOUNT	QUANTIDADE	"... a great amount of ..."	"... uma grande quantidade de ..."	Fonte não-identificada
APPEAL	APELAÇÃO	"... petitions or appeals..."	"... petições ou apelações..."	Power of Attorney
APPLICABLE TARIFFS	TARIFAS APLICÁVEIS	"... special contracts of carriage embodied in applicable tariffs..."	"... contratos especiais de transporte incluídos em tarifas aplicáveis..."	Tests on Juridical Language
ARTEFACTS	ARTEFATOS	"... of ledther and its artefacts..."	"... de couro e seus artefatos..."	Fonte não-identificada
ASSETS	BENS	Ocorrência não-fornecida	"... garantimos e obrigamos nossos bens á responsabilidade de pagamentos..."	MINUTA
ATTORNEY AT LAW	ADVOGADO	"... married attorney at law..."	"... casado advogado..."	Power of Attorney
ATTORNEY-IN-FACT	PROCURADOR	"... the attorney-in-fact herein..."	"... o procurador aqui..."	Power of Attorney
ATTORNEY IN FACT	PROCURADOR BASTANTE	"... its attorney in fact conferring..."	"... seu procurador bastante conferindo..."	Test – Juridical Language
AWAITING	ESPERANDO	"Awaiting an early and favorite replay..."	"Esperando receber em breve resposta favorável..."	Commercial Letter
AWARE	CIENTES	"We have became aware..."	"Ficamos cientes..."	Commercial Letter

B				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
BALANCE	SALDO	"...And the balance by means of 60 day sight drafts at 3%."	"...E o saldo através de letras para pagamento em 60 dias a 3%."	Commercial Letter
BALANCE	SALDO DEVEDOR	"...on condition that no balance was outstanding..."	"...sob a condição de que não houve qualquer saldo devedor relativo à..."	Commercial Letter
BANKING INSTITUTION	ESTABELECIMENTO BANCÁRIO	"... Banco do Brasil S.A., the banking institution with which..."	"...Banco do Brasil S.A., o estabelecimento bancário com o qual..."	Commercial Letter
(TO) BE AT VARIANCE	ESTAR EM DESACORDO	"... We don't pay being at variance with drawer."	"... Não pagamos quando estamos em desacordo com o sacador."	Tests on Juridical Language
BILL OF EXCHANGE	LETRA DE CÂMBIO	"... did exhibit the original bill of exchange."	"... apresentei de fato a letra de câmbio original."	Tests on Juridical Language
BOND	APÓLICE	"... without bond or surety or security..."	"... sem apólices, fianças ou caução..."	Testamento
BUSINESS	TRANSAÇÕES	"... constant and substantial business."	"... constantes e vultosas transações."	Commercial Letter

C				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
CARRIER	TRANSPORTADOR	"... provided that the liability of Varig Brazilian Airlines and certain other carriers..."	"... estipulou que a responsabilidade da Companhia de Transporte Aéreo Brasileira Varig e algumas outras transportadoras..."	Tests on Juridical Language
COMMERCIAL STANDING	CONCEITO COMERCIAL	"... our commercial standing..."	"... nosso conceito comercial..."	Fonte não-identificada
COSUMERS	CONSUMIDORES	"... which are consumers..."	"... os quais são consumidores..."	Fonte não-identificada
CONTRACTS OF CARRIAGE	CONTRATOS DE TRANSPORTE	"... the Convention and special contracts of carriage embodied in applicable tariffs."	"... a Convenção e contratos especiais de transporte incluídos em tarifas aplicáveis."	Tests on Juridical Language
CORPORATE CHARTER	ESTATUTO	"... to the corporate charter..."	"... no estatuto da referida..."	Power of Attorney
CORPORATION	SOCIEDADE, FIRMA	"... a corporation organized..."	"... uma sociedade organizada..."	Power of Attorney
COURT OF JUSTICE	TRIBUNAL DE JUSTIÇA	"... any court of justice..."	"... qualquer tribunal de justiça..."	Power of Attorney
COVER THE RESPONSABILITY	COBERTURA DO ENCARGO	"... to cover the responsibility..."	"... para a cobertura do encargo..."	Fonte não-identificada

D				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
DAYS OF MATURITY	VENCIMENTOS	"...responsability of paying you on the respective days of maturity..."	"...responsabilidade de pagamento a V. Sas. Nos respectivos vencimentos..."	Minuta
DEED	DOCUMENTO	"After reading of this deed..."	"Após a leitura deste documento..."	Power of Attorney
TO DELEGATE	DELEGAR	"... being authorized to delegate..."	"... estando autorizado a delegar..."	Power of Attorney
DEPARTMENT	REPARTIÇÃO	"...any department or agency..."	"... qualquer repartição ou órgão público..."	Power of Attorney
DISCOUNT CONCESSIONS	CONCESSÕES DE DESCONTOS	"... we are only able to make discount concessions if..."	"... nós somente podemos fazer concessões de descontos se..."	Commercial Letter
TO DRAW	SACAR	"... to draw, to accept and..."	"... sacar, receber e..."	Tests on Juridical Language)
DRAWEEES	SACADOS	"... to Messrs. A. Rosseli & Co. , drawees, in their office."	"...aos senhores A. Rosseli e Co. , sacados, em seu escritório."	Tests on Juridical Language
DRAWER	SACADOR	"... we don't pay being at variance with drawer."	"... não pagamos quando estamos em desacordo com o sacador."	Tests on Juridical Language

E				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
ENQUIRIES (INQUIRIES)	PEDIDOS DE INFORMAÇÃO	"... we received a number of enquiries from our trade connections here for your 'waterproof' raincoats..."	Tradução da ocorrência não- fornecida	Commercial Letters
ENQUIRY	PEDIDO DE INFORMALÇÕES	"... we thank you for your enquiry..."	"... agradecemos a V. Sa. o seu pedido de informações..."	"The Excelso Furniture Manufactures Ltd." (Business Letter)
ESTABLISHMENT	ESTABELECIMENTO	"...of the establishment's rooms..."	"... das dependências do estabelecimento..."	Fonte não- identificada
EXECUTRIX OF A WILL	TESTAMENTEIRA	" I appoint my wife as executrix of my will..."	" Eu nomeio minha esposa como minha testamenteira..."	Testamento
EXPANSION	AMPLIAÇÃO	"... the expansion o four industry..."	"... a ampliação da nossa indústria..."	Fonte não identificada

F				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
FORMS	FORMULÁRIOS	"... letters, forms, statements..."	"... cartas, formulários, declarações..."	Power of Attorney
FOR THE BALANCE	QUANTO AO RESTANTE	"... for the balance we should require..."	"... quanto ao restante, necessitaríamos..."	"The Excelso Furniture Manufactures Ltd." (Business Letter)
FREIGHT	FRETE	" Freight Liverpool- Calcuta"	"Frete Liverpool- Calcuta"	'Weatherproof Co. Ltd.' (Carta Comercial)

G				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
GENERAL TAX PAYERS' REGISTRY OF THE TREASURY DEPARTMENT	CADASTRO GERAL DE CONTRIBUINTES	"... registered in the General Tax Payers' Registry of the Treasury Department under number..."	"... inscrita no CGC sob o número..."	Minuta
(TO) GRANT	OUTORGAR	"... and granted a power of attorney..."	"... e outorgar uma procuração..."	Power of Attorney
GRANTOR	OUTORGANTE	"... in the grantor's name..."	"... me nome do outorgante..."	Power of Attorney
GUARANTEED	AFIANÇADO	"... having been granted any credit to our guaranteed firms..."	"... haver sido concedido qualquer crédito à(s) nossa(s) afiançadas..."	Minuta
GUARDIAN	CURADOR	"...guardian and substitute guardian..."	"... o curador e seu substituto..."	Testamento

H				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
HEREIN	AQUI	"... the attorney-in-fact herein..."	"... o procurador aqui..."	Power of Attorney
HIGH-PRICED LINE	LINHA DE ALTO CUSTO	"The market will not stand high-priced line."	Tradução da ocorrência não-fornecida	Commercial Letters
HOLDER OF THE BILL	PORTADOR DA LETRA	"... at the request of the above mentioned holder of the Bill."	"... à pedido do portador da Letra acima mencionada."	Tests on Juridical Language

TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
INDIVIDUALLY	CADA UM DE PER SI	"... as a resulto of wich jointly and individually..."	"... em função de que, solidariamente e cada de per si..."	Minuta

J				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
JOY-STICK	MANETE	"Joy-stick – Lever generally used..."	"Manete – Alavanca geralmente usada..."	"Computers"

L				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
LABOR COURT	TRIBUNAL DO TRABALHO	"... labor court..."	"... tribunal do trabalho..."	Power of Attorney
LARGE SALE	GRANDE ACEITAÇÃO (GRANDE SÁIDA)	"In our opinion a coat of rather lighter material than your 'Sitewate' but equally waterproof, ... would have a large sale in this country."	Tradução da ocorrência não-fornecida	Commercial Letters
LAYDAYS	DIAS DE CARGA E DESCARGA DO NAVIO	"... to reckon the laydays as if they were..."	"... pagar os dias de carga e descarga do navio como se não houvesse..."	Tests on Juridical Language
LEATHER GOODS	ARTIGOS DE COURO	"... leather goods industry..."	"... indústria de artigos de couro..."	Fonte não identificada
LOCK-OUTS	LOCAUTES (GREVES DE EMPREGADORES)	"... of any strikes or lock-outs..."	"... de quaisquer greves ou locautes..."	Tests on Juridical Language
LOADING	CARREGAMENTO (EMBARQUE)	"... affecting the loading of the cargo..."	"... afetando o carregamento do frete..."	Tests on Juridical Language
LOW PRICE	PREÇO(S) BAIXOS(S)	"In your opinion a coat of rather lighter material than your 'Sitewate' but equally waterproof, and mass produced at a low price..."	Tradução da ocorrência não-fornecida	Commercial Letters

M				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
MAILS	CORREIO	"Please take into account that the mails can be slow..."	"Por gentileza queira considerar que o correio pode ser lento..."	Linguagem Commercial (TIME)
MASS PRODUCED	PRODUZIDO EM LARGA ESCALA (PRODUZIDO EM MASSA)	"In our opinion a coat of rather lighter material than your 'literate' but equally waterproof, and mass produced..."	Tradução da ocorrência não-fornecida	Commercial Letters
MAY DEEM IT ADVISABLE TO PERFORM	HOUVER POR BEM FAZER	"... may deem it advisable to perform with the firms..."	"... houver por bem fazer com que as empresas..."	Minuta
MORTGAGE	HIPOTECA	"... complete authority to sell, mortgage..."	"... complete autoridade para vender, hipotecar..."	Testamento

N				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
NON COLLATERAL LOAN	EMPRÉSTIMO À DESCOBERTO	"... a non collateral loan of..."	"... um empréstimo à descoberto..."	Fonte não identificada
NOTARY	TABELIÃO(Ã)	"... notary public..."	"... tabeliã pública..."	Power of Attorney
NOTARY PUBLIC	TABELIÃO PÚBLICO	"...I, undersigned, Notary Public..."	"... eu, abaixo assinado, Tabelião Público..."	Infrações de Terceiros
NOTARY PUBLIC	PROCURADOR PÚBLICO	"I, the undersigned, Notary Public duly admitted and sworn..."	"Eu, o abaixo-assinado, Procurador Público devidamente autorizado e juramentado..."	Tests on Juridical Language

O				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
ORDER	PEDIDO	"... of receipt of your order..."	"... do recebimento do seu pedido..."	Weatherproof Co. Ltd. (Carta Comercial)
ORDERS	PEDIDOS	"... and think we may be able to place regular orders with you if your prices are competitive."	Tradução da ocorrência não-fornecida	Commercial Letters
ORGANIZATION	CONSTITUIÇÃO	"... in the organization of a..."	"... na constituição de uma..."	Power of Attorney

P				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
PAY NO ATTENTION	DESCONSIDERAR	"... please accept our thanks and pay no attention to this reminder."	"... queira aceitar nossos agradecimentos e desconsiderar este bilhete."	Linguagem Commercial (TIME)
PETITION	PETIÇÃO	"... statements, petitions or appeals..."	"... declarações, petições ou apelações..."	Power of Attorney
(TO) PLACE NA ORDER	FAZER UM PEDIDO	"... Provided that you place an inicial order of not less than thirty items."	"... Considerando que os Srs. coloquem um pedido inicial não inferior a trinta peças."	Commercial Letters
PLEDGING OUR INTEGRITY	EMPENHAMOS NOSSA IDONEIDADE	"... pledging our integrity..."	"... empenhamos nossa integridade..."	Fonte não identificada
POSTAL CHANNEL	VIA POSTAL	"... as well as the processing of payments through bank or postal channels."	"... assim como o processamento por via bancária ou postal."	Linguagem Commercial (TIME)
POWER OF ATTORNEY	PRCURAÇÃO	Ocorrência não fornecida	Tradução da ocorrência não oferecida	Power of Attorney
PROPERTY PERSONAL	BENS PESSOAIS	"... and distribute in kind all property real and personal..."	"... e distribuir em espécie todos os bens reais e pessoais..."	Testamento
PROPERTY REAL	BENS REAIS	"... and distribute in kind, all property real..."	"... e distribuir em espécie todos os bens reais..."	Testamento

Q				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
QUARTERLY STATEMENT	EXTRATO TRIMESTRAL	"... calculated on your quarterly statement dated..."	"... calculado no seu extrato trimestral datado..."	Carta Comercial
(TO) QUOTE	COTAR	"We are pleased to quote you..."	"Temos a satisfação de fazer-lhes a cotação..."	Weatherproof Co. Ltd. (Carta Comercial)

R				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
RAW MATERIAL	MATÉRIA PRIMA	"... of this raw material..."	"...desta matéria prima..."	Fonte não identificada
RECEIPT (OF ORDER)	RECEBIMENTO DO PEDIDO	"... and let us know if you could ship within 2 weeks of receipt of order..."	Tradução da ocorrência não oferecida	Commercial Letters
REMAIN	SUBSCREVEMOS	"... and remain, Yours sincerely, ..."	"... e subscrevemos, Atenciosamente, ..."	Commercial Letters
REMINDER	LEMBRETE	"... and pay no attention to this reminder..."	"... e desconsiderar este lembrete..."	Linguagem Comercial (TIME)
REPRESENTATIVE	REPRESENTANTE	"... you are interested in having a representative in Rio Grande do Sul..."	"... Vs. Ss. estão interessados em ter representante no Rio Grande do Sul..."	Commercial Letters

S				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
SALES LITERATURE	LITERATURA DE VENDAS (MATÉRIA IMPRESSA)	"...and a supply of sales literature..."	"... e um suprimento de literature de vendas..."	Weatherproof Co. Ltd. (Carta Comercial)
SECURITY	CAUÇÃO	"... without bond or surety or security..."	"... sem apólice ou fiança ou caução..."	Testamento
SETTLEMENT OF THE BALANCE	LIQUIDAÇÃO DO SALDO	"... requesting the settlement of the balance..."	"... exsitindo a liquidação do saldo..."	Fonte não identificada
SHIP	EMBARCAR	"... and let us know if you could ship within 2 weeks of receipt of order..."	Tradução da ocorrência não oferecida	Commercial Letters
SUBSCRIPTION	ASSINATURA	"... we have not received the payment for your TIME subscription yet..."	"... ainda não recebemos o pagamento da sua assinatura do TIME..."	Linguagem Comercial (TIME) (1985)
SHIPMENT	EMBARQUE	"... shipment whithin 2/3 weeks..."	"... embarque dentro de 2/3 semanas..."	Weatherproof Co. Ltd. (Carta Comercial)
SIGHT DRAFTS	LETRAS (PARA PAGAMENTO)	"... By means of 60 day sight drafts at 3%..."	"... através de letras para pagamento em 60 dias a 3%..."	Commercial Letters
STATEMENT	DECLARAÇÃO	"... forms, statements, petitions..."	"... formulários, declarações, petições..."	Power of Attorney
SURETY	FIANÇA	"... without bond, surety or security..."	"... sem apólice, fiança ou caução..."	Testamento
SWORN	JURAMENTADO	"... I, the undersigned, Notary Public duly admitted and sworn, did exhibit the original bill of exchange..."	"... Eu, o abaixo assinado, Procurador Público, devidamente autorizado e juramentado, apresentei, de fato, a letra de câmbio original..."	Tests on Juridical Language

T				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
TANNERY	CURTUME	"... the production of our tannery is..."	"... a produção do nosso curtume é ..."	Fonte não identificada
TERMS	CONDIÇÕES DE PAGAMENTO	"... we hope your customers will find our terms..."	"... esperamos que seus clientes considerem nossas condições de pagamento..."	The Excelsior Furniture Manufactures Ltd (Business Letter)
TERMS OF BUSINESS	CONDIÇÕES DE VENDA	"... of our terms of business are enclosed..."	"... sobre nossas condições de vendas estão incluídos..."	Weatherproof Co. Ltd. (Carta Comercial)
THEREOF	DA MESMA	"... constitue documents thereof..."	"... documentos constiutivos da mesma..."	Power of Attorney
THIRD PARTY INFRINGEMENTS	INFRAÇÕES DE TERCEIROS	"Third party infringements (Title)"	"Infrações de terceiros (Título)"	Infrações de Terceiros
TRADE CONNECTIONS	CONTATOS COMERCIAIS	"... the received number of enquiries from our trade connections here..."	Tradução da ocorrência não oferecida	Commercial Letters
TURNOVER	VOLUME DE NEGÓCIOS	"... as we are anxious about increasing our turnover with you..."	"... como estamos ansiosos nosso volume de negócios com os Srs."	Commercial Letters

U				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
UNDERSIGNED	ABAIXO ASSINADO	"... before me, the undersigned..."	"... perante mim, a abaxo assinada..."	Power of Attorney

W				
TERMO	TRADUÇÃO	OCORRÊNCIA	TRADUÇÃO	FONTE
(TO) WAIVE	RENUNCIAR	"We waive by this present the nights of..."	"Renunciamos, pela presente, ao direito de..."	Minuta
WITHDRAW	RETIRAR	"... attacking or withdrawing..."	"... anexando ou retirando..."	Power of Attorney
WITH NO FAVOUR	SEM PAVOR	"Since your products are with no favor the best..."	"... Sendo os produtos de Vs. Ss., sem favor, os melhores..."	Commercial Letters